

Clara Castelar Orteu

Subtituladora anglès/italià>castellà/català

+34 692 147 571

claracastelartranslations@gmail.com
www.claracastelartranslations.com

Palma, Espanya

Educació

Grau en Estudis Anglesos – Universitat de les Illes Balears i University College Cork • 2019

Màster en Traducció Audiovisual i Localització – universitats Complutense i Autònoma de Madrid • 2021

Grau en Llengua i Literatura Catalanes – Universitat de les Illes Balears • actualment

C2 de català – Escola Oficial d'Idiomes

B2 d'italià – Escola Oficial d'Idiomes

'Curso de subtitulación para personas sordas' – ATRAE • 2023

'Subtitulado para nuevos formatos' – ATRAE • 2023

Habilitats

Comunicació assertiva i eficient
Interès constant pels idiomes
Nivell *Proficiency* en anglès
Recerca de terminologia
Nativa en català i castellà
Gestió i organització
Ús professional d'eines TAO

Multitasking
Resolució de problemes
Seguiment i elaboració de guies d'estil
Edició de subtítols amb programes en línia
Sòcia professional d'ATRAE

Experiència

Post-editora, traductora i revisora. Soc la lingüista de confiança de Josep Alorda, el Govern de les Illes Balears i Linguaserve, pels quals tradueixo i reviso textos. Referències a demanda.

Gestora de projectes de traducció a Linguaserve i Transperfect. Les meves tasques: Anàlisi de la viabilitat dels projectes, preparació d'arxius, control de la rendibilitat dels projectes, assistència als traductors i revisors amb qualsevol problema tècnic, i lliurament final al client. Actualment gestiono projectes pel meu compte.

Subtituladora i editora de SPS. Si no rebo una guia d'estil, segueixo les convencions tenint en compte els reptes que plantegen els subtítols pel que fa a la velocitat de lectura, literalitat i repetició, segmentació, CPS màxims i mínims, entre d'altres. Treballo per a ZOO Digital, Filmin, Caixaforum+, entre altres clients, i en festivals de cine com l'Atlàntida Mallorca Film Fest, Dart Festival i D'A. [Clica aquí](#) per a veure el meu portafolis: documentals, curtmetratges, sèries i lletres musicals.



PE, TR i REV

2019 – actualment
Autònoma, Madrid



Gestora de projectes de traducció

2020 – 2021 Linguaserve, Barcelona
2021 – 2023 Transperfect, Palma



Subtituladora i editora de SPS

2020 – actualment
Autònoma, Palma